

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE
– please keep us informed! THANK YOU!*

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб*, звертайтеся до офісу адміністрації собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.
PLEASE NOTE! For appointments outside of regular office hours, contact Fr. Cornell directly.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:
MONDAY - FRIDAY from 10:00 A.M. - 3:00 P.M.

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS/INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
THURSDAY NOON**



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST**

10951 - 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

**Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889**

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 20 ЖОВТНЯ/OCTOBER 2024

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІВЬ - SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утреня: в неділю о 08:30

Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30

Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕРИ - CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон

Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії

Митрополит Української Православної Церкви в Канаді

(Тимчасово Керуючий Західною Єпархією)

His Eminence ILARION

ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY

METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA

(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 - 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone: (780) 455.1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнилій Зубрицький - ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

17-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТДЕСЯТНИЦІ / 17TH SUNDAY AFTER PENTECOST (ГЛАС/TONE 8)

ЄВАНГЕЛІЄ УТРЕНІ/MATINS GOSPEL: 6

Вмч. Артемія (362). Собор святих цілителів (перехідне святкування у неділю, найближчу до 17-18 жовтня). Great Martyr Artemius at Antioch (362). The Cathedral of the Holy Healers (a transitional celebration on the Sunday closest to October 17-18).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPAR (ГЛАС/TONE 8)

З висоти зійшов еси, Благоутробний, / погребіння прийняв триденне, щоб нас визволити від пристрастей. // Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі.

You descended from on high, O Merciful One. / You accepted the three-day burial to free us from our passions. // Our life and resurrection; O Lord, Glory to You.

ТРОПАР ХРАМУ / TROPAR OF THE TEMPLE (ГЛАС/TONE 4)

Пророче і Предтече прирештя Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплодність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплочення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

ТРОПАР ВЕЛИКОМУЧЕНИКА / TROPAR OF THE GREAT MARTYR (ГЛАС/TONE 4)

Мученик Твій, Господи, Артемії / в стражданні своїм вінець нетлінний прийняв від Тебе, Бога нашого; / маючи бо силу Твою, мучителів подолав, / сокрушив і демонів немічні спокуси. // Його молитвами спаси душі наші.

Your martyr, O Lord, Artemius, / did obtain through his sufferings, an incorruptible crown from You, our God; / for, rejoicing in Your strength, / he laid low his tormentors and did also beat off impotent affronts of the demons; // at this intercessions save our soul.

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ / KONDAK OF THE RESURRECTION (ГЛАС/TONE 8)

Воскреси з гробу, / померлих підняв, Адама воскресив еси, / і Єва радується Твоєму воскресінню, // і кінці світу святкують Твоє воскресіння з мертвих, / Многомилостивий.

Having risen from the tomb, / You raised the dead and resurrected Adam. / Eve rejoices in Your resurrection // and the ends of the earth celebrate Your rising from the dead, O Greatly Merciful One.

КОНДАК ВЕЛИКОМУЧЕНИКА / KONDAK OF THE GREAT MARTYR (ГЛАС/TONE 2)

Зіркою світлою, необлесливою, явився еси світу, страсотерпче Артемію, / Сонце Христа зорею твоєю сповіщаючи; / і всю оману ти нищив, а нам подаєш світло, // молячись безпрестанно за всіх нас.

You have appeared as a bright star, O Martyr Artemius, unmistakably shining Christ the Sun upon the world with your rays; / you extinguished all delusion and grant light unto us, / supplicating incessantly for us all.

«СЛАВА» - КОНДАК ХРАМУ / "GLORY" - KONDAK OF THE TEMPLE (ГЛАС/TONE 3)

Колись неплодна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

«І НИНИ» - КОНДАК БОГОРОДИЦІ / "NOW & EVER" - KONDAK OF THE THEOTOKOS (ГЛАС/TONE 6)

Заступнице християн усердная, / Молитвенице до Творця надійная, / не зневаж молитви грішників, / але прийди швидше як Благая на поміч нам, / що з вірою взиваємо до Тебе: / поспіши на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю зі священником**. Зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь у будні дні АБО зв'яжіться з офісом адміністрації з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію); **3) Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви

також маєте право попросити священника носити її! **INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)!** For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment – during the week!** Please contact Fr. Cornell directly if you wish to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell); 3) The choice is yours! – **feel free to wear a mask**, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well!

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук! **COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:

Слухайте Православного богослужбового пісенспіву або подкастів цілодобово:

www.ancientfaith.com/radio



БІБЛІОТЕКА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ, ВІДДІЛУ ПРИ КАТЕДРІ СВ. ІВАНА відкрита першу неділю місяця, після Божественної Літургії. Якщо ви зацікавлені у волонтерстві в бібліотеці, будь ласка, зв'яжіться з Леоною Бріджес (780-619-4416) або Юлією Елашук (780-909-1453) або зайдіть у бібліотеку, щоб поговорити з ними. **THE UWAC, ST. JOHN'S CATHEDRAL BRANCH LIBRARY** continues to be open on the first Sunday of the month, following the Divine Liturgy. If you are interested in volunteering your time in the library, please contact Leona Bridges (780-619-4416) or Julia Elashuk (780-909-1453) or come into the library to speak directly with them.

БРАТЕРСЬКИЙ ОБІД ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ СЬОГОДНІ



FELLOWSHIP LUNCH AFTER LITURGY TODAY



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy and enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, OCTOBER 22



ATTENTION! *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir* - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! **If you have any questions, contact our Conductor, Orest Soltykevych (780.953.6671/osoltykevych@yahoo.ca) OR Choir President, Vivianne Kruhlak (vkruhlak@gmail.com).** **УВАГА!** *Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні!* Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі – не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! **Якщо у вас запитання, зв'яжіться з нашим диригентом Орестом Солтикевичем (780.953.6671/osoltykevych@yahoo.ca) АБО з президентом хору, Вівіанною Кругляк (vkruhlak@gmail.com).**

THE ST. JOHN'S SENIORS CLUB INVITES YOU! Join us on **Wednesday, November 20, 2024 at 1:00 p.m.** for conversation and coffee. Hope to see you there!

КЛУБ «СЕНЬОРІВ (ЛІТНІХ ПАРАФІЯН)» ЗАПРОШУЄ ВАС НА ЗУСТРІЧ!

Приєднуйтеся до нас у **середу, 20 листопада 2024 року, о 13:00** на розмову та каву. Сподіваємось побачити вас там!



ORDER OF ST. ANDREW, EDMONTON CHAPTER INVITES YOU TO "A Conversation with Father Roman Bozyk, Principal of St. Andrew's College" on Thursday, 24 October 2024, at 7 PM in the Seminar Room of the Cultural Centre (St. John's Cathedral, 10611-110 Ave). V. Rev. Roman Bozyk, BA, BD, MDiv, MA, PhD, has been at St. Andrew's College, University of Manitoba, since 1992. He will speak on developments at the College and opportunities for us to support it in its mission of preparing clergy for the UOCC as well as disseminating the Orthodox faith. *This event is open to the public. Kindly RSVP to Pobratym Marshall Kachmar at 780-425-9692. Everyone is welcome.*

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to You: / hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for You, O Theotokos, // always protect those who honour You.

ПРОКИМЕН ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL PROKEIMEN (ГЛАС/TONE 8)

Помоліться і хвалу віддайте Господеві Богу нашому.

Стих: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі велике Ім'я Його.

Pray and give glory to the Lord our God.

Verse: In Judah God is known; His Name is great in Israel.

ПРОКИМЕН ВЕЛИКОМУЧЕНИКА / PROKEIMEN OF THE GREAT MARTYR (ГЛАС/TONE 7)

Звеселиться праведнику Господі і надію покладатиме на Нього.

The righteous shall rejoice in the Lord, and shall put his trust in him.

АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ / SUNDAY EPISTLE (2-ге до Коринтян / 2 Corinthians 6:16-7:1)

Браття! Яка згода поміж Божим храмом та ідолами? Бо ви храм Бога Живого, як Бог прорік: Поселюсь серед них і ходитиму, і буду їм Богом, а вони будуть народом Моїм! ¹⁷ Вийдіть тому з-поміж них та й відлучіться, каже Господь, і не торкайтесь нечистого, і Я вас прийму, ¹⁸ і буду Я вам за Отця, а ви за синів і дочок Мені будете, говорить Господь Вседержитель! **7** Отож, мої любі, мавши ці обітниці, очистимо себе від усякої нечисти тіла та духа, і творімо святиню у Божім страху!

Brethren! What agreement has the temple of God with idols? For you are the temple of the living God. As God has said: "I will dwell in them and walk among them. I will be their God, and they shall be My people." ¹⁷ Therefore "Come out from among them and be separate, says the Lord. Do not touch what is unclean, and I will receive you." ¹⁸ "I will be a Father to you, and you shall be My sons and daughters, Says the Lord Almighty." **7** Therefore, having these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

АПОСТОЛ ВЕЛИКОМУЧЕНИКА / EPISTLE OF THE GREAT MARTYR (2-ге до Тимофія / 2 Timothy 2:1-10)

Сину Тимофіє! Зміцнюйся, сину мій, у благодаті Христом Ісусом, ² і що чув від мене при багатьох свідках, те передай вірним людям, які були б спроможні й інших навчити. ³ Отож терпи страждання, як добрий воїн Ісуса Христа. ⁴ Ніякий воїн не зв'язує себе ділами житейськими, щоб догодити воєначальникові. ⁵ А якщо хто і подвизається, не увінчається, якщо незаконно буде подвизатися. ⁶ Трудящому землеробові першому належить вкусити від плодів. ⁷ Розумій, що я кажу. Хай дасть тобі Господь розуміння в усьому. ⁸ Пам'ятай Господа Ісуса Христа від сім'я Давидового, що воскрес з мертвих за благовістям моїм, ⁹ за яке я страждаю навіть до кайданів, як злодій; але для слова Божого нема кайданів. ¹⁰ Тому я все терплю заради вибраних, щоб і вони одержали спасіння в Христі Ісусі з вічною славою.

Timothy, my son! You therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus. ² And the things that you have heard from me among many witnesses, commit these to faithful men who will be able to teach others also. ³ You therefore must endure hardship as a good soldier of Jesus Christ. ⁴ No one engaged in warfare entangles himself with the affairs of this life, that he may please him who enlisted him as a soldier. ⁵ And also if anyone competes in athletics, he is not crowned unless he competes according to the rules. ⁶ The hardworking farmer must be first to partake of the crops. ⁷ Consider what I say, and may the Lord give you understanding in all things. ⁸ Remember that Jesus Christ, of the seed of David, was raised from the dead according to my gospel, ⁹ for which I suffer trouble as an evildoer, even to the point of chains; but the word of God is not chained. ¹⁰ Therefore I endure all things for the sake of the elect, that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

АЛИЛУЯ ВОСКРЕСНИЙ / ALLELUIA VERSE OF THE RESURRECTION (ГЛАС/TONE 8)

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуймо Богові, Спасителю нашому.

Стих: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуймо Йому.

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.

Verse: Let us come before His face with thanksgiving, and with psalms let us shout with joy to Him.

АЛИЛУЯ ВЕЛИКОМУЧЕНИКА / ALLELUIA VERSE OF THE GREAT MARTYR (ГЛАС/TONE 4)

Праведник як фінік розцвіте, і як кедр що в Ливані розмножиться.

The righteous man shall flourish like a palm tree. Like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ / SUNDAY GOSPEL (від Луки / Luke 16:19-31)

Сказав Господь притчу цю: Один чоловік був багатий, і зодягався в порфіру й віссон, і щоденно розкішно бенкетував. ²⁰ Був і вбогий один, на ім'я йому Лазар, що лежав у воріт його, струпами вкритий, ²¹ і бажав годуватися кришками, що со столу багатого падали; пси ж приходили й рани лизали йому... ²² Та ось сталось, що вбогий умер, і на Авраамове лоно віднесли його Анголи. Умер же й багатий, і його поховали.²³ І, терплячи муки в аду, звів він очі свої, та й побачив здаля Авраама та Лазаря на лоні його. ²⁴ І він закричав та сказав: Змилуйся, отче Аврааме, надо мною, і пошли мені Лазаря, нехай умочить у воду кінця свого пальця, і мого язика прохолодить, бо я мучуся в полум'ї цім!... ²⁵ Авраам же промовив: Згадай, сину, що ти вже прийняв за життя свого добре своє, а Лазар так само лихе; тепер він тут тішиться, а ти мучишся. ²⁶ А крім того всього, поміж нами та вами велика безодня поставлена, так що ті, що хочуть, переходити не можуть ізвідси до вас, ані не переходять ізвідти до нас. ²⁷ А він відказав: Отож, отче, благаю тебе, щоб його ти послав у дім батька мого, ²⁸ бо п'ятьох братів маю, хай він їм засвідчить, щоб і вони не прийшли на це місце страждання! ²⁹ Авраам же сказав: Вони мають Мойсея й Пророків, нехай слухають їх! ³⁰ А він відказав: Ні ж бо, отче Аврааме, але коли прийде хто з мертвих до них, то покаються. ³¹ Йому ж він відказав: Як Мойсея й Пророків не слухають, то коли хто й із мертвих воскресне, не йнятимуть віри!

The Lord spoke this parable: "There was a certain rich man who was clothed in purple and fine linen and fared sumptuously every day. ²⁰ But there was a certain beggar named Lazarus, full of sores, who was laid at his gate, ²¹ desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table. Moreover the dogs came and licked his sores. ²² So it was that the beggar died, and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried. ²³ And being in torments in Hades, he lifted up his eyes and saw Abraham afar off, and Lazarus in his bosom. ²⁴ "Then he cried and said, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus that he may dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am tormented in this flame.' ²⁵ But Abraham said, 'Son, remember that in your lifetime you received your good things, and likewise Lazarus evil things; but now he is comforted and you are tormented. ²⁶ And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, so that those who want to pass from here to you cannot, nor can those from there pass to us.' ²⁷ "Then he said, 'I beg you therefore, father, that you would send him to my father's house, ²⁸ for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come to this place of torment.' ²⁹ Abraham said to him, 'They have Moses and the prophets; let them hear them.' ³⁰ And he said, 'No, father Abraham; but if one goes to them from the dead, they will repent.' ³¹ But he said to him, 'If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rise from the dead.' "

ЄВАНГЕЛІЄ ВЕЛИКОМУЧЕНИКА / GOSPEL OF THE GREAT MARTYR (від Іоана / John 15:17-16:2)

Сказав Господь Своїм ученикам: це Я вам заповідую, щоб любили один одного ви! ¹⁸ Коли вас світ ненавидить, знайте, що Мене він зненавидів перше, як вас. ¹⁹ Коли б ви со світу були, то своє світ любив би. А що ви не со світу, але Я вас со світу обрав, тому світ вас ненавидить. ²⁰ Пригадайте те слово, яке Я вам сказав: Раб не більший за пана свого. Як Мене переслідували, то й вас переслідувати будуть; як слово Моє зберігали, берегтимуть і ваше. ²¹ Але все це робитимуть вам за Ім'я Моє, бо не знають Того, хто послав Мене. ²² Коли б Я не прийшов і до них не казав, то не мали б гріха, а тепер вимовки не мають вони за свій гріх. ²³ Хто Мене ненавидить, і Мого Отця той ненавидить. ²⁴ Коли б Я

серед них не вчинив був тих діл, яких не чинив ніхто інший, то не мали б гріха. Та тепер вони бачили, і зненавиділи і Мене, і Мого Отця. ²⁵ Та щоб справдилось слово, що в їхнім Законі написано: Мене безпідставно зненавиділи! ²⁶ А коли Втішитель прибуде, що Його від Отця Я пошлю вам, Той Дух правди, що походить від Отця, Він засвідчить про Мене. ²⁷ Та засвідчте і ви, бо ви від початку со Мною. **16** Оце Я сказав вам, щоб ви не спокусились. ² Вас виженуть із синагог. Прийде навіть година, коли кожен, хто вам смерть заповіді, то думатиме, ніби службу приносить він Богові!

The Lord said to His disciples: these things I command you, that you love one another. ¹⁸ "If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. ¹⁹ If you were of the world, the world would love its own. Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. ²⁰ Remember the word that I said to you, 'A servant is not greater than his master.' If they persecuted Me, they will also persecute you. If they kept My word, they will keep yours also. ²¹ But all these things they will do to you for My name's sake, because they do not know Him who sent Me. ²² If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. ²³ He who hates Me hates My Father also. ²⁴ If I had not done among them the works which no one else did, they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. ²⁵ But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, 'They hated Me without a cause.' ²⁶ "But when the Helper comes, whom I shall send to you from the Father, the Spirit of truth who proceeds from the Father, He will testify of Me. ²⁷ And you also will bear witness, because you have been with Me from the beginning. **16** "These things I have spoken to you, that you should not be made to stumble. ² They will put you out of the synagogues; yes, the time is coming that whoever kills you will think that he offers God service.

ПРИЧАСНИЙ / COMMUNION HYMN

Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх!

В пам'ять вічну буде праведник, лихої слави він не убоїться. Аلیلія, аلیلія, аلیلія

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

The righteous man shall be in everlasting remembrance, He shall not fear evil tidings. Alleluia, alleluia, alleluia.

Parish Faithful,

We need your donation help with our 2024 special projects:

- The church has had its 70-year-old sewer line repaired and replaced this summer from blockages and pipe cracks which flooded the manse – **cost \$120,000.**
- Due to vandalism and break-ins, we have upgraded our security camera system along with lock upgrades over the vulnerable areas total **cost \$12,000** so far with more needed.
- We also resurfaced the rear steps and landing to our solarium entrance **cost \$6,000.**

Thanks to the support of St John's Legacy Foundation, we have covered a large portion of these expenses but are still short **\$40,000.** In this season of giving can we count on your help? Потрібна ваша допомога! Ми просимо вашої щедрості та фінансову підтримку для покриття цих великих витрат. Please consider a donation to help us with these costs:

- in person at our church office;
- by e-transfer to giving@uocc-stjohn.ca;
- by credit card to Canadahelps.org - *Ukrainian Orthodox Parish St. John Edm*; or
- by cheque mailed to 10611 -110 Ave, Edmonton, AB T5H 1H7.

Дякуємо за духовну та фінансову підтримку!

